

谈对日本学生汉语教学中的几个问题

郭 紅 焱

言語授業は一つの科学であり、芸術でもある。言語授業を一つの芸術というのは一種の比喩的な言い方で、特に授業方法への研究の重要性を強調し説明するためである。よい授業方法は期待される効果の達成に重要である。

小論は日本人学生を対象とした何ヶ月来の教育実践について、いくつかの感想を述べたものである。

一、教員は授業対象である学生のそれぞれの特徴を観察し、多様な手段を用いて、学生が中国語学習の中の心理的障害を取り除き、彼らの学習の熱意を沸き立たせねばならない。

二、日本人学生の学習難点に応じて、目的のある授業をしなければならない。日本人学生が中国語を勉強するにあたって、もっとも困難なのは発音である。教員は正しくその難点を把握し、厳格に練習させれば克服できるはずである。

三、言語の授業はわりに無味乾燥なものだと思われる。特に中国語の基礎教育の段階では、何回も機械的に練習させれば、学生はあきを感じてしまう。だから、授業の質を高めるには、教員は学生の要求や趣味等すべての利用できる、学習促進に役立つ要素を活用し、学習の意欲を燃え立たせ、授業のおもしろみを学生に感じさせるというのを、重要な手段としなければならない。

语言教学既是一门科学，又是一门艺术。这是大家的共识。吕必松先生曾说过，“说语言教学又是一门艺术，是一种比喻的说法。之所以说它是

艺术，主要是指具体的教学实践活动，又主要是指教学实践活动中的教学法。把语言教学法比作艺术，是为了强调说明，从事语言教学要特别讲究教学法，尽可能使语言教学像完美的艺术品那样，具有强烈的感染力，能激发学生的学习兴趣和学习热情。”吕先生的这段话对语言教学及语言教学的特点作了精辟的概括和形象的比喻。

在对外汉语教学的实践中，我们越来越深地体会到“语言教学是一门艺术”这句话的涵义。我们只有把语言教学作为一门科学进行研究，并作为一门艺术进行实践，才有可能提高语言教学的效率。

语言教学最根本的目的是培养学生使用语言的能力。从这一根本目的出发，在语言教学中，教师要特别注意研究教学的对象，针对不同学生的不同特点，采用多种教学方法，消除学生在学习中的畏难情绪，激发他们的学习兴趣和热情。以期达到语言教学的根本目的。

本文想就日本学生在汉语学习中的几个问题谈一些教学体会。

一 针对学生的心理特点，采用多种教学手段，组织好课堂教学

在课堂教学中，日本学生有一个共同的特点，就是在课堂上不太活跃，不大爱发言。特别是在作口头练习时，教师若不点到头上，学生很少主动要求说话。即使自己准备好了，也不轻易张口。

日本学生在课堂上为什么普遍不爱开口呢？是他们不喜欢学习，不希望提高自己的口头表达能力吗？不是的。这与学生的心理特点有很大关系。

外语是一种交际工具，外语学习，特别是外语口语学习，与其他学科有所不同，外语口语表达能力进步得快与慢，与学习者的性格，心理有密切关系。一般来说，性格外向、活泼开朗、爱说话、善交际的学生进步比较快。而性格内向、不爱说话、不善交际的学习者，进步较慢。

日本学生具有东方人所具有的性格特点，谨慎，含蓄，较为内向。和西方国家的学生比较起来，他们在课堂上表现得不太活跃。教师提问时，总是担心自己会不会说错，如果说错了，别人会不会笑话，由于多此顾虑，只好采取保守态度，能少说就少说，能后说就后说，能不说就不说。有不少学生都有这样的想法，因此，课堂的气氛显得有些沉闷。

汉语对于外国学生，既是一种语言思维活动，更是一种语言实践活动。只懂汉语的语法与意思，不会实际运用，不算真正懂，只有不但懂了，而且会实际运用，才算达到了学习目的。完成了学习的全过程。特别是口语，

不通过反复的口头练习,应用,绝不可能真正掌握。因此,对于日本学生的羞于启齿,害怕说错,不敢发言,实在是汉语口语学习的最大障碍。只有帮助学生破除羞怯心理,让他们勇敢地张嘴说话、表达自己的意思,才能获得较多的锻炼机会。至于表达得如何,那是另外的问题。动口说就是学习。说出来错了,纠正错误才能进步。而不少学生的最大障碍正是在这里。

客观地说,在非汉语环境中学习汉语和在汉语环境中学习有所不同。在汉语环境中学习,语言环境好,便于学生进行语言实践活动。而在非汉语环境中学习,语言实践的机会就少得多。练习得少,课堂上学生们就容易紧张,所以学生的胆怯心理就更加严重。

实际上,就绝大多数学生来说,他们何尝不愿意尽快提高自己的汉语口头表达能力呢?看到他们在课堂上认认真真作笔记的样子,就十分清楚了。可是,心理上的障碍,大大影响了他们汉语口头表达能力的提高。不少学生在考试时笔试成绩比较好,但在口语表达方面的进步,远未达到相应的程度。

面对学生的这些表现,教师应采取一些什么样的有效措施呢?

首先,在学生不爱开口,课堂气氛比较沉闷的情况下,教师应当保持冷静、热情、耐心的态度,特别要防止产生急躁情绪。教师要树立决心和信心,要相信学生,只要通过教师的引导、帮助和他们自身的努力,是一定能改变课堂上沉闷的局面的。

比如,经常启发动员学生开口说话,使他们意识到不多开口,汉语口头表达能力就不可能提高。特别是教师问学生问题时,多采用启发式,不是把问题提出后等着学生回答,而是从与问题有关的方面去启发学生,引导学生回答问题。

另一方面,教师可采用点名的方法轮流叫学生回答问题,给学生以外在动力,使他们不得不开口。这样,学生也会积极地开动脑筋回答问题。

第三,针对一些学生在众人面前说话易紧张的心理,适当做一些分组练习。比如,可让学生两、三个人结成一个小组,编一些对话练习,进行口头表达的训练。这样学生往往比较大胆,都积极准备。经过小组的“排练”,再到全班同学面前表演一下,学生的胆怯心理就好多了。一般都能比较轻松、自然。

学生在学习过程中,怕张口说话,主要是怕自己说错了,而被同学笑

话，感到不好意思，同时也怕说错后得到教师不合心意的评价。由于学生说错了，而受到教师的非鼓励性的、非赞扬性的评估，学生会产生很大的受挫感。这样会助长学生心理障碍的产生。有些学生刚刚有一点儿张口说话的积极性，可以看得出来，他们小心谨慎地说着每一个词、每一句话，他们处于极敏感的状态，而这时往往因为教师的一两句稍不留意的话而导致学生积极性的消失。

在语言习得过程中，学生出现错误，教师纠正后学生可能还会再重复出现以前的错误，这是很自然的。教师用不着过多地责怪学生。然而，不纠正学生的错误，教师会感到没尽职责，学生也会感到有所缺憾。但是，当学生一出现错误，教师忙于纠正，生硬地指出学生的错误或中途打断学生的表达的做法都是不可取的。这样做，容易打断学生的思路，既增加学生的紧张感，还影响学生主动回答问题的积极性。同时也影响学生的自尊心和自信心。因此，教师必须把握好纠正错误的时机和分寸。纠正学生口头表达中的错误要讲究技巧。

例如，让学生练习用“不但……而且……”说句子。一个同学脱口而出：我学习不但汉语，而且我姐姐学习也汉语。他说完后，我借助于手势纠正她句子中的错误，他马上就明白了，纠正了这个错句。像这样的错句，不是学生理解上的问题，一般是受其母语影响，也可能由于一时的紧张或没考虑好而出现的错误，教师大可不必小题大作，而是根据学生的情况，因势利导，借助于手势、表情提示学生，让学生自行纠正错误的句子，这样既节省课堂上的时间，又不会增加学生的紧张感。

细心的教师会发现，学生在课堂上回答问题时，他的目光会随着教师身影的移动而移动。学生的目光注视着教师，教师的每一个细小的动作或眼神都会给学生较大的影响。当你给他一个鼓励的动作或肯定的表情时，他表达的欲望便会增强，相反，当你皱皱眉头，或做出不明白的表情时，他马上会感到自己没说清楚而主动重复。当你做出一个遗憾的暗示时，他往往也会意识到自己说的有问题而改换另一种说法，进行自我调整。其实，教师只要做出适当的动作和表情，学生往往能够心领神会，及时发现并主动改正自己表达中的错误。

另外，在课堂练习中，教师必须多给予学生鼓励，通过鼓励使学生树立信心，消除学生的恐惧感与羞怯感。教师在课堂上对学生的每一次回答，每一次张口说话，都应给予充分的鼓励。即使有时学生表达得不够好，也

要充分肯定学生的积极性与进步。鼓励时教师可给予点头、微笑和一些鼓励性的话语,但是不要千人一面,要视学生情况,给予最恰如其分的鼓励。

总而言之,在课堂教学中,教师一定要针对学生的心理特点,采取相应的教学手段,帮助学生消除课堂上的紧张心理,克服畏难情绪,这是课堂教学取得良好效果的重要条件。

二 注重学生的学习难点,抓好课堂语音训练

汉语与世界上任何语言一样,对于别国人来说,是属于第二语言,掌握它十分不易。不过,操不同母语的外国人,学习汉语所发生的突出困难会有所不同。教师如能了解不同国家的学生在学习过程中遇到的难点,就能科学地、自觉地指导学生克服难点,收到事半功倍的效果。

日本学生学习汉语的难点是发音。

日本和中国均使用汉字,日文文字是以中国文字为胚胎发育起来的。中日两国文字密切的渊源关系,使日本学生对汉语有特殊的亲近感。因而他们选择了学习汉语。虽然汉语和日语从语法结构来讲,分别属于汉藏语系和阿尔泰语系两个不同的语系,但是,两国文字中大量形义相同或相近的汉字,无疑是给日本学生认识中国汉字、阅读汉文,带来了很大方便,然而,任何事物都是一分为二的,有一利必有一弊。这一得天独厚的便利条件,也给日本学生学习汉语带来了某种副作用。一些学生认为学习汉语比学习其它外语相对容易一些。因为有汉字作“拐杖”,因此,在学习过程中,只求看懂汉字即可,从而忽视了汉语发音的学习和掌握。

另一方面,日本汉字和中国汉字,尽管形义相同或相近者居大多数,但两种语言除了语法完全不同外,在发音方面也差别极大。日语汉字的“音读”,与汉语的发音尚有接近之处,而日语汉字的“训读”,与汉语的发音简直是风马牛不相及。在这种情况下,一些学生认为既然发音如此之难,不懂发音照样可以看懂中文,何必还要吃力地练习发音呢。因此,造成了一些学生在汉语发音方面形成薄弱环节。尽管他们汉文阅读能力比较强,但听说能力较弱。

日本学生在汉语发音方面形成薄弱环节,除了因两国均使用汉字而产生的认识上的偏误外,还与他们母语的发音特点有很大关系。可以说,日本学生学习汉语,最大的困难是来自母语语音的干扰。他们自幼学习自己的母语,逐渐形成了发音习惯。这些习惯形成以后,要加以改变,学习新

的语音是很困难的。因此，在课堂教学中，教师必须把握日本学生的发音难点，做到因材施教，对症下药。

汉语的有些语音现象是日语语音系统中所没有的。例如，汉语的四声变化是汉语发音的最大特点，也是日本学生学习汉语语音的最大难点。日语发音都是平声调，有轻重长短之别，没有阴阳四声之异。口腔动作比较小。汉语发音则四声分明，阴阳起伏，字字不同，口腔动作大。日本学生习惯了日语的平声调，要掌握数千个常用汉字的四声变化，着实不易。

在汉语发音中，送气与不送气的对立是重要的辩义因素。在日语中，虽然也有近似送气和不送气的音，但二者之差异影响不到语义。所以，日本学生在练习发音时，很难辨别送气与不送气音的不同。有的学生在竭力模仿汉语送气音的同时，又常用他们熟习的不送气音去替代与它相对应的送气音。念一个汉字时，一会儿把声母念成送气音，一会儿又念成不送气音，他们自己还漠然不知其差异。这是因为他们自动在母语中没受过区别这两种音的训练，对汉语中这样的差别也就很不敏感。

汉语中的舌尖后音 zh、ch、sh、r，这几个音素日语中没有。日本学生发这几个音十分困难。而汉语中的 j、q、x 和日语中的 じ、ち、し 几乎相同，日本学生容易发。因而，他们很难将 zh、ch、sh 与 j、q、x 相区别。经常把 zh、ch、sh 错发成 j、q、x。

儿化韵尾 “-r”，日本学生觉得最难掌握。日语中无此音。而汉语中带儿化韵的词很多。如：“歌儿”，“花儿”，“错儿”，“小孩儿”等等。日本学生发这些音时比较吃力，即使发出来也很不容易自然。

ü 和 iou 这两个音日语中也没有，日语中的 “ゆ” 的发音虽与它们有近似之处，但并不相同。受日语发音影响，一些学生常把 ü、iou 错发成日语的 “ゆ”。

日语中没有一个假名与汉语中的 “u”，“e” 这两个韵母发音相同，日语中的 “う” 与汉语的 “u” 发音近似，但不圆唇，一些学生区别不开，常常混同。

以上这些日本学生主要的发音难点，大体上可分为两部分，一部分是难音，即学生不会发或很难发的音，一部分是发音近似、容易混淆的音，教师只要找到正确的方法，严格要求，反复训练，这些难点不是不可以攻克的。

首先，语音训练是比较枯燥的。学生对语音训练本来就缺乏兴趣，因

此,在语音训练中,教师除了指导学生进行正确的汉语发音外,还可多配合一些诗歌、顺口溜、绕口令等让学生朗读,把有趣的语言材料和发音训练结合在一起,学生就会感兴趣得多。

其次,在语音训练中,教师不要频繁地过多地纠正学生的错误发音,频繁过多地纠音,会冲淡学生练习听、说的兴趣和信心,反而会产生副作用,影响语音训练。

鉴于每个学生的听说能力的差别,在语音训练中教师既要注意狠纠狠练,也要要求恰当,因人而异,是可而止。还要善于容忍那些不伤大局,不妨碍交际的缺点。

教师要学会理解学生,特别是对于语言能力稍差一些的学生,对于他们在语音训练中的问题,不要轻易地给学生打分——以此判定学生学习的好与差。更不能采取放弃的态度,因为这将意味着学生对学习的放弃而导致语音训练的失败。教师要通过各种手段创造课堂上的轻松气氛,鼓励学生大胆地练习发音,以收到语音训练的预期效果。

学生在非汉语环境中学习汉语,又在极有限的时间中进行语音训练,当然要比汉语环境中困难大一些。但是,教师只要充分利用课堂上有限的时间,既坚持严格要求,又把握好练习的方法,语音训练一定会取得理想的教学效果。但是,对于语音的训练,还是要在学生汉语学习的初级阶段打好发音基础,宁可在初级阶段多花费一些时间,也一定要攻克发音关。否则,学生一旦养成错误的发音习惯,以后彻底纠正就更不容易了。

三 讲究课堂教学的趣味性, 创造出一个活生生的汉语环境来

人们都有这样的看法,语言教学是比较枯燥的。特别是在基础语言教学阶段,要进行大量反复的机械性操练,学生容易感到烦闷无味。如果课堂活动再缺乏趣味性,对学生学习的积极性会有很大影响。学习效率也会降低。因此要提高教学质量,就要让学生从课堂训练中体会到乐趣,教师要利用学生的需要,兴趣等一切可以利用的促进学习的因素,把激发学生的快乐情趣,提高课堂教学的趣味性作为一种有效的教学手段。

课堂训练的内容要紧密结合学生生活实际。一般我们使用的汉语教材课文的内容大部分都是以中国为场景的。而与在日本学习汉语的日本学生的现实生活环境有所不同。有的学生没去过中国,对中国情况了解甚少,甚至一无所知。如教师只就课文的场景进行练习,学生不但感到困难,而

且也无兴趣。因此，课堂练习要紧密结合学生的生活实际。要根据学生的生活环境，作一些贴近他们现实生活的、学生感兴趣的练习。例如，我们学习《凉拌菜很好吃》一课时，结合课文中的新词语、新句型，让学生介绍日本菜的做法，日本人的饮食习惯等等，学生们个个认真准备，争相发言。一扫课堂中冷场的局面。有的学生说错了，其他的学生便会主动地给予纠正，有的学生闹了笑话，同学们又会给以善意的哄笑。这样，课堂气氛活跃起来了，一些平时胆子较小的学生也跃跃欲试，敢于在课堂上开口说话了。

在课堂练习中，我发现一些学生在回答问题时，常常有一种下意识的紧张情绪。有时本来是很容易回答的问题，有的学生紧张得连一句话也说出来了。中国有句俗话：“文武之道，一张一弛”。在长达一个半小时的教学活动中，学生的大脑往往处于高度紧张状态。刚开始上课时学生的精神状态尚佳，待进行了一段时间以后，学生容易感到疲劳，头脑也容易发蒙，学生自然就会感到紧张。这时需要教师作适当调节。教师可穿插几句轻松、随意的交谈，或猜个谜语，唱一下中文歌，说几句幽默的话语等。这样，就会在一定程度上松弛学生紧张的神经，活跃课堂气氛，再进行下一阶段的学习，可以提高学生的学习效率。

有一次，让学生用所学的词语“哪儿啊，差得远哪”进行会话练习。我对一个学生说：你的汉字写得真不错！学生回答：“哪儿啊，差得远哪！”紧接着我对另外一个学生说：“你的日语说得真不错！”他脱口而出：“哪儿啊，差得远哪！”这位学生话音刚落，其他学生都笑了。说话的这位学生也反应过来了。这种小小的错误诱导，造成了一种喜剧效果。同时也提醒学生回答问题时不要不动脑筋地顺口回答。

教师在课堂教学中要尽量使自己的语言风趣、幽默，并配以适当的表情和动作。特别是教师在给学生做会话示范时，应当注意语气，并且尽量带上表情和动作，使学生感受到说某一句话时的真实环境。这样不但有助于活跃课堂气氛，而且有助于学生对语言的掌握和运用。

例如，在讲授《终身大事》一课时，课文中是两位留学生关于婚姻、恋爱问题谈论各自的看法，其中，有几句这样的对话：

戴安娜：还是不能让人介绍，自己认识的，互相了解，自然产生感情，婚后才能幸福。

铃 木：你已经有了称心如意的男朋友，所以才这么说。要是你現在

还没有朋友，也许会要求我给你介绍一个呢。

戴安娜：去你的。

当讲到“去你的”的用法时，教师必须有语气，带上表情把这句话说出来，如果是一字一字地念给学生，恐怕学生体会不到说话人是什么意思，也就谈不上运用了。因此，我们应该把语言教学看作是与学生的语言交流，要以富有感染力的语言和动作调动学生的学习热情。

随着对外汉语教学的不断实践，我们越来越注意到与语言使用有密切关系的社会文化背景的作用。教师在教授汉语时，应该自觉的、积极的、有计划的传授文化知识，以提高课堂教学的趣味性。

美国达慕思大学著名语言学教授罗立言（John·A·Rassiss）曾说过：“你不是在教语言，而是教这种语言的文化。”这句话精辟地说明了语言和文化的关系，同时也为语言教学开拓了视野。

基于这样一点，我们在语言教学中，要注意把文化背景交给学生，以引起学生的学习兴趣。例如：在讲授中国传统节日春节一课时，我带来“福”字、对联等一些实物和教具，造成一个春节的气氛，学生有身临其境之感。在讲到介绍中国人的婚礼一课时，我就当场给学生剪出一个双喜字来。这种因陋就简自制简单教具和利用现代化的教学设备结合起来，例如，可以让学生结合课文的内容，观看介绍中国文化的电视片、专题片等等。学生虽身在教室，但可以随着电视片中的场景的变化而置身于中国文化的氛围中。这种直观的形像的教学手段，更能激发学生学习汉语的兴趣，提高课堂教学的趣味性。

总之，我们在课堂教学中，要注意充分利用多种教学手段，把我们的课堂变成一个活生生的汉语环境，其目的是为了让学生体会到语言学习的乐趣，在轻松愉快的气氛中学会汉语。

主要参考书目

1. 吕必松：《语言教学的若干问题》语言教学与研究，1995年第4期
2. 黎天睦：《现代外语教学法》北京语言学院出版社
3. 程一棠：《对外汉语语音教学中的几个问题》语言教学与研究，1996年第3期